

## Index

---

Volume 35, numéro 4, décembre 1990

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003171ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003171ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

(1990). Index. *Meta*, 35(4), 806–815. <https://doi.org/10.7202/003171ar>

# Index français des mots et des sujets traités

- Acronyme, n° 2, p. 409.
- Activités du terminologue, n° 4, p. 763.
- Actualisation sémique, n° 1, p. 58.
- Adaptation au destinataire, n° 1, p. 59.
- Âge d'or de la traduction en Russie, n° 2, p. 284.
- Agenda, n° 4, p. 748.
- Algorithme A, n° 4, p. 748.
- Algorithme alpha-bêta, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'appariement, n° 4, p. 748.
- Algorithme de filtrage, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'inférence, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'unification, n° 4, p. 748.
- Algorithme unificateur, n° 4, p. 748.
- Allemand, n° 1, p. 240.
- Altérité du texte traduit, n° 1, p. 42.
- Ambiguïté, n° 1, p. 228.
- Ambiguïté de la langue, n° 1, p. 23.
- Amiante, n° 4, p. 678.
- Analyse fins-moyens, n° 4, p. 748.
- Analyse sémantique systématique, n° 3, p. 574.
- Antécédent, n° 4, p. 748.
- Antilogie, n° 4, p. 748.
- Aphérèse, n° 1, p. 234.
- Apocope, n° 1, p. 234.
- Appellations officielles, n° 2, p. 408.
- Appellations patronymiques, n° 2, p. 410.
- Appellations toponymiques, n° 2, p. 410.
- Apprentissage individuel, n° 4, p. 662.
- Approche historique, n° 1, p. 122.
- Arbre de recherche, n° 4, p. 748.
- Arménie, n° 2, p. 294.
- Arménien, n° 2, p. 279.
- Asbeste, n° 4, p. 678.
- Assertion, n° 4, p. 749.
- Attachement procédural, n° 4, p. 749.
- Attribut, n° 4, p. 749.
- Axiome logique, n° 4, p. 749.
- Base de données déductive, n° 4, p. 749.
- Base de faits, n° 4, p. 749.
- Base de règles, n° 4, p. 749.
- Bastin, Georges L. : *Traduire, adapter, réexprimer*, n° 3, p. 470.
- Bensoussan, Albert : *Traduire l'étranger*, n° 3, p. 597.
- Biélorussie et Républiques baltes, n° 2, p. 297.
- Bijuridisme, n° 2, p. 316.
- Bilingues, n° 1, p. 25.
- Biojout de Azar Irma et Beatriz Amanda Chiappa : *La grammaire du traducteur*, n° 3, p. 499.
- Blanchet de Redruello, Maria Elena : *«Par» et «Pour», valeurs textuelles*, n° 3, p. 518.
- Brunet, Jean-Paul : *L'argot des toxicomanes en français et en anglais*, n° 1, p. 230.
- Cabrera, Ileana y Patricia Hörmann : *Hacia un programa curricular comun de traducción para America Latina*, n° 3, p. 552.
- Calcul des propositions, n° 4, p. 749.
- Calcul symbolique, n° 4, p. 749.
- Calque, n° 1, p. 18 ; n° 1, p. 56.
- Caractère normatif de la définition, n° 2, p. 326.
- Catherine II, n° 2, p. 281.
- Causes majeures de dérapage, n° 2, p. 332.
- Chaînage arrière, n° 4, p. 749.
- Chaînage avant, n° 4, p. 749.
- Chaînage mixte, n° 4, p. 749.
- Chronogenèse, n° 3, p. 501.
- Ciblistes, n° 1, p. 103.
- Circonscription, n° 4, p. 749.
- Citation référencée, n° 2, p. 311.
- Clas, André : *La traduction prolifère : allocution d'ouverture*, n° 1, p. 10.
- Clause de Horn, n° 4, p. 749.
- Coefficient de foisonnement, n° 1, p. 55.
- Cogniticien, n° 4, p. 749.
- Commission de réforme du droit, n° 2, p. 321.
- Common law, influence du droit civil sur la, n° 2, p. 315.
- Common law, vocabulaire de la, n° 2, p. 323.
- Communication, n° 1, p. 120.
- Compétences requises du terminologue, n° 4, p. 763.
- Compréhension, n° 1, p. 20.
- Compréhension, relativité de la, n° 1, p. 20.
- Compréhension, seuil de confort, n° 1, p. 22.
- Concept verbal, n° 1, p. 94.
- Conceptualisation, n° 3, p. 470.
- Concessions argumentatives, n° 3, p. 529.
- Concessions logiques, n° 3, p. 530.
- Confrontation de deux cultures, n° 1, p. 239.
- Congruence, n° 2, p. 338.
- Connaissance de surface, n° 4, p. 751.
- Connaissance du fonds culturel, n° 3, p. 609.
- Connaissance heuristique, n° 4, p. 751.
- Connaissances assertionnelles, n° 4, p. 751.
- Connaissances opératoires, n° 4, p. 751.
- Connaissances thématiques, n° 4, p. 685.
- Connaissances extra-linguistiques, n° 1, p. 23.
- Connecteur logique, n° 4, p. 751.
- Bagge, Christine : *Équivalence lexicale et traduction*, n° 1, p. 61.
- Barrada, Samia : *Le traducteur arabe est-il prêt à relever le défi?*, n° 4, p. 795.
- Base de connaissances, n° 4, p. 749.

- Construction incrémentale, n° 4, p. 751.  
 Constructions passives, n° 1, p. 228.  
 Constructions réflexives, n° 1, p. 228.  
 Contexte, n° 1, p. 134.  
 Convergence linguistique, n° 1, p. 18.  
 Cooccurrence lexicale restreinte, n° 3, p. 574.  
 Cormier, Monique C. : *Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques : approche pédagogique*, n° 4, p. 677.  
 Cormier, Monique C. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n° 4, p. 748.  
 Correspondant d'un terme, n° 4, p. 681.  
 Créativité traductionnelle, n° 1, p. 42.  
 Critères de communication, n° 2, p. 335.  
 Cuevas, Guillermina et Marta Pou : *L'enseignement de la traduction au Mexique*, n° 3, p. 546.  
 Culture générale du traducteur, n° 4, p. 665.  
 Cuti-réaction, n° 1, p. 51.  
 Cycle de base, n° 4, p. 752.
- Définition, caractère normatif de la, n° 2, p. 326.  
 Définitions circulaires, n° 2, p. 325.  
 Degré de congruence, n° 2, p. 339.  
 Dépistage multiphasique, n° 1, p. 53.  
 Dépistage multiple, n° 1, p. 53.  
 Déplacement(s), n° 1, p. 40 ; n° 1, p. 105.  
 Déplacements métonymiques, n° 1, p. 190.  
 Déplacements valorisant ou dévalorisant, n° 1, p. 190.  
 Déstabilisation de la langue arabe, n° 1, p. 206.  
 Déterminant de la production d'un message, n° 2, p. 337.  
 Développement d'un noeud, n° 4, p. 752.  
 Diasystèmes, n° 1, p. 14.  
 Dictionnaire bilingue, n° 1, p. 61 ; n° 3, p. 572.  
 Dictionnaire d'encodage, n° 3, p. 573.  
 Dictionnaire juridique, n° 2, p. 322.  
 Didacticiens, n° 1, p. 252.  
 Difficultés de rédaction provoquées par le bijuridisme, n° 2, p. 316.  
 Discours politique, n° 2, p. 405.  
 Droit canadien, n° 2, p. 315.  
 Droit civil fédéral, n° 2, p. 323.  
 Droit civil, influence de la common law sur le, n° 2, p. 315.  
 Droit dérivé, n° 1, p. 14.  
 Droit originaire, n° 1, p. 14.  
 Droit privé fédéral, n° 2, p. 323.  
 Droit privé québécois, n° 2, p. 323.  
 Durieux, Christine : *Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français*, n° 1, p. 55.  
 Durieux, Christine : *La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes*, n° 4, p. 669.
- Écarts socio-linguistiques, n° 3, p. 473.  
 Editor, intervention de l', n° 1, p. 219.  
 Effets de sens, n° 3, p. 471.
- Éléments contextuels et situationnels du discours, n° 1, p. 92.  
 Emprunt, n° 1, p. 18.  
 Emprunt et glissement de sens, n° 1, p. 189.  
 Emprunt et usage, n° 1, p. 191.  
 Emprunts justifiés par l'usage, n° 1, p. 193.  
 Emprunts lexicaux, n° 1, p. 149.  
 Emprunts sémantiques, n° 1, p. 151.  
 Encapsulation, n° 4, p. 752.  
 Encyclopédie, n° 4, p. 671.  
 Enfancement de la langue russe, n° 2, p. 277.  
 Énoncés spécialisés, n° 1, p. 24.  
 Ensemble de conflit, n° 4, p. 752.  
 Ensemble flou, n° 4, p. 752.  
 Épidermoréaction, n° 1, p. 51.  
 Équivalence, n° 3, p. 611.  
 Équivalence dynamique, n° 1, p. 103.  
 Équivalence fonctionnelle, n° 2, p. 318.  
 Équivalence formelle, n° 1, p. 103.  
 Équivalences dissymétriques, n° 1, p. 17.  
 Équivalences paraphrastiques, n° 1, p. 14.  
 Ère soviétique, n° 2, p. 288.  
 ESIT, n° 1, p. 25.  
 Espace de recherche, n° 4, p. 752.  
 Éthique de la traduction, n° 3, p. 598.  
 Eurolecte, n° 1, p. 15.  
 Explosion combinatoire, n° 4, p. 752.  
 Extensions, n° 1, p. 190.
- Fait initial, n° 4, p. 752.  
 Faux-amis, n° 2, p. 398.  
 Fiches dans le sens français-russe, n° 2, p. 303.  
 Fiches dans le sens russe-français, n° 2, p. 303.  
 Fichier de la traduction, n° 2, p. 310.  
 Fichier individuel de traducteur, n° 2, p. 303.  
 Filtrage, n° 1, p. 37.  
 Folkart, Barbara : *La fonction heuristique de la traduction*, n° 1, p. 37.  
 Fonction identificatrice, n° 1, p. 243.  
 Fonction laudative, n° 1, p. 243.  
 Fonction ludique, n° 1, p. 243.  
 Fonction mnémotechnique, n° 1, p. 243.  
 Fonds culturel, connaissance du, n° 3, p. 609.  
 Forme clausale, n° 4, p. 753.  
 Forme conjonctive normale, n° 4, p. 753.  
 Forme disjonctive normale, n° 4, p. 753.  
 Forme lexical, n° 1, p. 62.  
 Formule d'interprétation du texte, n° 4, p. 666.  
 Fraction étiologique du risque, n° 1, p. 53.  
 Français archaïsés, n° 1, p. 109.  
 Frontières culturelles, n° 2, p. 340.  
 Frontières linguistiques, n° 2, p. 340.
- Garcia Yebra, Valentin : *La voix passive en français et sa traduction en espagnol*, n° 3, p. 510.  
 Gémar, Jean-Claude : *La traduction est-elle civilisatrice ? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation*, n° 1, p. 247.

- Gémard, Jean-Claude : *Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte*, n° 4, p. 657.
- Générateur de plans, n° 4, p. 753.
- Génie cognitif, n° 4, p. 753.
- Géorgie, n° 2, p. 293.
- Gile, Daniel : *La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours*, n° 1, p. 20.
- Giraud, Robert : *À l'intersection du français et du russe*, n° 2, p. 303.
- Goffin, Roger : *L'Europe en neuf langues : champ d'affrontement et serment d'intégration linguistique*, n° 1, p. 13.
- Gouadec, Daniel : *Traduction signalétique*, n° 2, p. 332.
- Grammaire des cas, n° 3, p. 503.
- Grammaire générative transformationnelle, n° 3, p. 500.
- Grammaire normative, n° 3, p. 502.
- Grammaire notionnelle, n° 3, p. 502.
- Grammaire systématique, n° 3, p. 501.
- Grammaires phrasiques, n° 3, p. 500.
- Grammaires sémantiques, n° 3, p. 502.
- Grammaires textuelles, n° 3, p. 504.
- Groffier, Ethel : *La langue du droit*, n° 2, p. 314.
- Guével, Zélie : *Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires*, n° 1, p. 154.
- Hagel, Ileana Cabrera de : *La traduction dans le monde hispanolusophone*, n° 3, p. 467.
- Homonymes sigliques, n° 2, p. 409.
- Homonymie acronymique, n° 2, p. 409.
- Hörmann, Patricia y Ileana Cabrera : *Hacia un programa curricular común de traducción para América Latina*, n° 3, p. 552.
- Impensés philosophiques, n° 1, p. 102.
- Indice thérapeutique, n° 1, p. 52.
- Influence de la common law sur le droit civil, n° 2, p. 315.
- Influence du droit civil sur la common law, n° 2, p. 315.
- Information sémantique, n° 3, p. 573.
- Information syntaxique, n° 3, p. 574.
- Informations secondaires, n° 1, p. 26.
- Institutionnalisation de la traduction, n° 1, p. 123.
- Interférences linguistiques, n° 1, p. 25.
- Interprétation des lois, n° 2, p. 317.
- Interprétation du texte, formule, n° 4, p. 666.
- Interprétation sémantique du texte, n° 4, p. 660.
- Intervention de l'éditeur, n° 1, p. 219.
- Intervention du traducteur, n° 3, p. 590.
- Intradermoréaction, n° 1, p. 50.
- Jammal, Amal : *L'étude des langues des spécialités médicales : un sciatylique sur un champ opératoire*, n° 1, p. 50.
- Jara, Luis Enrique : *Le traducteur, instance d'énonciation dans chronique d'une mort annoncée*, n° 3, p. 590.
- Jargon théologique, n° 1, p. 192.
- Jinot, Paul : *Essai de logico-syntaxe comparée : la traduction de la conjonction anglaise as*, n° 1, p. 162.
- Jinot, Paul : *Essai de terminologie politique contrastive (français-anglais) sur les thèmes de «liberté» et de «volonté»*, n° 2, p. 398.
- «Juridicité» des mots, n° 2, p. 324.
- Koutsivitis, Vassilis G. : *La traduction juridique : standardisation versus créativité*, n° 1, p. 226.
- Ladmiral, Jean-René : *La traduction prolifère ? – Sur le statut des textes qu'on traduit*, n° 1, p. 102.
- Langue arabe, déstabilisation de la, n° 1, p. 206.
- Langue de spécialité, n° 1, p. 50.
- Langue eurocratique, n° 1, p. 15.
- Langue passive, n° 1, p. 25.
- Langue russe, enfantement de la, n° 2, p. 277.
- Langue russe, modernisation de la, n° 2, p. 283.
- Langues classiques, n° 1, p. 110.
- Lecture intraculturelle, n° 1, p. 254.
- Lederer, Marianne : *L'interprète face aux emprunts*, n° 1, p. 149.
- Lépinette Brigitte : *Lexicographie bilingue et traduction*, n° 3, p. 571.
- Lerat, Pierre : *Entre traduction et normalisation terminologique*, n° 4, p. 798.
- Lethuillier, J. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n° 4, p. 748.
- Lexème, n° 1, p. 61.
- Liens fonctionnels ou logiques, n° 1, p. 24.
- Linguistique textuelle, n° 3, p. 608.
- Littérarité, n° 3, p. 608.
- Littérature comparée, n° 1, p. 37.
- Logique déontique, n° 4, p. 757.
- Logique du possible, n° 4, p. 757.
- Logique du premier ordre, n° 4, p. 757.
- Logique épistémique, n° 4, p. 757.
- Logique floue, n° 4, p. 757.
- Logique formelle, n° 4, p. 757.
- Logique mathématique, n° 4, p. 757.
- Logique modale, n° 4, p. 757.
- Logique multi-valvée, n° 4, p. 757.
- Logique non-monotone, n° 4, p. 757.
- Maquettage, n° 4, p. 757.
- Margot, Jean-Claude : *Le rôle des mots d'emprunt dans la traduction biblique*, n° 1, p. 188.
- Message, n° 1, p. 27.
- Métaphores, n° 3, p. 610.
- Méthode de l'interrogation, n° 4, p. 674.

Méthodologie de la traduction, n° 1, p. 103.  
 Mimétisme, n° 1, p. 42.  
 Mobilisation de connaissances non linguistiques, n° 1, p. 58.  
 Modalisation, n° 1, p. 120.  
 Modèle lexical gravitationnel, n° 1, p. 26.  
 Modernisation de la langue russe, n° 2, p. 283.  
 Modulation, n° 3, p. 611.  
 Modus, n° 1, p. 195.  
 Multilingues, n° 1, p. 25.  
 Multipluralisme intégral, n° 1, p. 14.

Nakos, Dorothy : *Sigles et noms propres*, n° 2, p. 407.  
 Neurolinguistique, n° 4, p. 661.  
 Nom de marque, n° 1, p. 244.  
 Non-isomorphies, n° 1, p. 17.  
 Normalisation, n° 2, p. 327.

Otman, Gabriel : *Quelques aspects du métier de terminologue*, n° 4, p. 759.

Paléologismes, n° 1, p. 109.  
 Paraphrase, n° 1, p. 17.  
 Pédagogie de la traduction, n° 4, p. 659.  
 Peraldi, François : *Théoriser, c'est pas terroriser ou l'erreur en traduction*, n° 1, p. 133.  
 Percept, n° 3, p. 617.  
 Pergnier, Maurice : *Comment dénaturer une traduction*, n° 1, p. 219.  
 Peyrelongue, Ana : *Le chemin des écoliers*, n° 3, p. 625.  
 Phrases nominales, n° 1, p. 228.  
 Phrases participiales, n° 1, p. 228.  
 Pierre le Grand, n° 2, p. 280.  
 Pléonasme, n° 1, p. 56.  
 Pluralisme européen, n° 1, p. 18.  
 Pluralisme linguistique, n° 1, p. 13.  
 Plurilinguisme européen, n° 1, p. 18.  
 Poésie, n° 1, p. 119.  
 Polito, Francesca et Stefania Ajò : *De l'interprétation en traduction littéraire*, n° 3, p. 607.  
 Polysémie, n° 2, p. 324.  
 Polysémie opérationnelle, n° 1, p. 92.  
 Polysystème d'arrivée, n° 1, p. 37.  
 Prado, Daniel : *Quelques organismes travaillant en terminologie scientifique, technique ou professionnelle pour les langues espagnole et portugaise*, n° 3, p. 561.  
 Praticiens, n° 1, p. 252.  
 Pratique didactique, n° 2, p. 336.  
 Pratique professionnelle, n° 2, p. 335.  
 Principe de réalité linguistique, n° 1, p. 114.  
 Procédé alpha-bêta, n° 4, p. 748.  
 Procédure alpha-bêta, n° 4, p. 748.  
 Production du discours, n° 1, p. 25.  
 Professionnalisation de la traduction au Mexique, n° 3,

p. 548.  
 Programme pour la formation des traducteurs, n° 3, p. 550.  
 Proses polylangagières, n° 1, p. 38.  
 Proverbes, n° 3, p. 611.  
 Pseudo-équivalences, n° 1, p. 16.  
 Psychanalyse, n° 1, p. 133.  
 Psycholinguistique, n° 4, p. 661.

Quillard, Geneviève : *Quelques problèmes d'interférence*, n° 4, p. 769.

Réalisations terminologiques dans le domaine des affaires au Canada, n° 1, p. 160.  
 Recherche théorique, n° 2, p. 299.  
 Registre de translaitin, n° 3, p. 626.  
 Relations syntaxiques casuelles, n° 3, p. 504.  
 Rendement des terminologues, n° 4, p. 761.  
 Réorganisation de l'information, n° 1, p. 58.  
 Repérage terminologique, n° 4, p. 684.  
 Res, n° 1, p. 195.  
 Restrictions, n° 1, p. 190.  
 Rétroaction herméneutique, n° 1, p. 39.  
 Rime, n° 3, p. 619.  
 Risque attribuable à un facteur donné, n° 1, p. 53.  
 Roman, André : *La traduction et la constitution des langues : le cas de l'arabe*, n° 1, p. 195.

Sàez Hermosilla, Teodoro : *Pour traduire la poésie : notes et notations*, n° 3, p. 615.  
 St-Pierre, Paul : *La traduction : histoire et théorie*, n° 1, p. 119.  
 Seleskovitch, Danica : *La traduction des hyperonymes et autres termes de grande extension*, n° 1, p. 91.  
 Sémantisme des mots, n° 1, p. 91.  
 Sens, n° 3, p. 617.  
 Sens contextuel, n° 1, p. 62.  
 Seuil de compréhension, n° 4, p. 673.  
 Siglaison, syntagmation et, n° 2, p. 412.  
 Sigle acronymiques, n° 2, p. 409.  
 Sigle non acronymique, n° 2, p. 409.  
 Sigles indigènes, n° 2, p. 408.  
 Sigles propres, n° 2, p. 408.  
 Sigles techniques, n° 2, p. 411.  
 Signifié, n° 1, p. 120.  
 Signifiant(s), n° 1, p. 91 ; n° 1, p. 120.  
 Signification linguistique, n° 1, p. 62.  
 Simon, Sherry : *Paradoxes du discours québécois sur la traduction*, n° 1, p. 214.  
 Situation du traducteur au Mexique, n° 3, p. 546.  
 Slavon, n° 2, p. 277.  
 Slogan, n° 1, p. 244.  
 Sociolectes, n° 1, p. 25.  
 Sourciers, n° 1, p. 103.  
 Structure rythmique, n° 3, p. 620.

- Supraconductivité, n° 4, p. 672.  
 Surtraduction, n° 1, p. 56.  
 Swahili, n° 1, p. 193.  
 Syllabisme, n° 3, p. 620.  
 Symbole, n° 1, p. 39.  
 Syntagme et siglaison, n° 2, p. 412.  
 Syntagme, n° 1, p. 62.  
 Système de communication de la langue arabe, n° 1, p. 199.  
 Système de nomination de la langue arabe, n° 1, p. 195.  
 Système de notation des sources, n° 2, p. 311.  
 Système d'équivalences interlinguales, n° 3, p. 574.
- Tâches du terminologue, n° 4, p. 760.  
 Taiton, Claude : *Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?*, n° 1, p. 243.  
 Taux de létalité, n° 1, p. 53.  
 Taux de mortalité, n° 1, p. 53.  
 Technolecte, n° 1, p. 18.  
 Temps verbaux, n° 1, p. 222.  
 Termes à contenu idéologique, n° 2, p. 398.  
 Termes juridiques, n° 2, p. 323.  
 Terminologie, n° 1, p. 122.  
 Terminologie des états financiers, n° 1, p. 157.  
 Terminologie scientifique arménienne, n° 2, p. 279.  
 Terminologies molles, n° 1, p. 16.  
 Terminologies traditionnelles, n° 1, p. 17.  
 Test de la piqûre épidermique, n° 1, p. 52.  
 Test de la scarification épidermique, n° 1, p. 51.  
 Test épicutané, n° 1, p. 51.  
 Test intradermique, n° 1, p. 50.  
 Texte de connaissance, n° 1, p. 254.  
 Texte de savoir, n° 1, p. 254.  
 Texte informationnel, n° 1, p. 254.  
 Textes administratifs, n° 1, p. 15.  
 Texte(s) classique(s), n° 1, p. 108 ; n° 1, p. 111.  
 Textes législatifs, n° 1, p. 14.  
 Textes pragmatiques, n° 2, p. 332.  
 Textologie, n° 1, p. 61.  
 Théoriciens, n° 1, p. 252.  
 Totalité du sémantisme, n° 1, p. 57.  
 Traducteurs, véritable formation de, n° 3, p. 549.  
 Traducteurs littéraires, n° 1, p. 106.  
 Traducteurs techniques, n° 1, p. 106.  
 Traduction à vue, n° 2, p. 335.  
 Traduction automatisée, n° 2, p. 300.  
 Traduction commerciale, n° 1, p. 154.  
 Traduction des littératures de l'Union soviétique, n° 2, p. 292.  
 Traduction des textes pragmatiques, n° 2, p. 332.  
 Traduction diagrammatique, n° 2, p. 335.  
 Traduction électronique, n° 2, p. 301.  
 Traduction en Russie, âge d'or de la, n° 2, p. 284.  
 Traduction, éthique de la, n° 3, p. 598.  
 Traduction intralinguale, n° 3, p. 617.  
 Traduction juridico-administrative, n° 1, p. 15.  
 Traduction législative, n° 2, p. 318.  
 Traduction littéraire, n° 1, p. 102 ; n° 1, p. 120.  
 Traduction philosophique, n° 1, p. 102.
- Traduction poétique, n° 1, p. 102.  
 Traduction proligère, n° 1, p. 10.  
 Traduction sélective/documentaire, n° 2, p. 334.  
 Traduction signalétique, n° 2, p. 334.  
 Traductions absolues, n° 2, p. 335.  
 Traductions avec reconstructions, n° 2, p. 335.  
 Traductions synoptiques, n° 2, p. 335.  
 Traduisibilité, n° 1, p. 103.  
 Traits de signification, n° 1, p. 92.  
 Transcodage, n° 1, p. 57.  
 Transfert d'information, n° 1, p. 59.  
 Tricàs, Mercedes : *L'argumentation concessive française et espagnole : le transfert en espagnol de quelques connecteurs (pourtant, quand même, même si, or...) et d'autres formules concessives*, n° 3, p. 529.  
 Troncations, n° 1, p. 234.  
 Typologie de la traduction, n° 1, p. 107.
- Ukraine, n° 2, p. 296.  
 Unité de traduction, n° 1, p. 62.  
 Unité lexicale, n° 1, p. 62.  
 Unité minimale, n° 1, p. 61.  
 Unités amorphes, n° 1, p. 198.  
 Unités de nomination particulière, n° 1, p. 196.  
 Unités fléchies, n° 1, p. 196.  
 Universaux de langage, n° 3, p. 607.
- Van Hoof, Henri : *Dictionnaire universel des traducteurs*, n° 4, p. 801.  
 Van Hoof, Henri : *La traduction au pays des stars et des soviets*, n° 2, p. 277.  
 Van Hoof, Henri : *Traduction biblique et genèse linguistique*, n° 4, p. 795.  
 Verbes quadriconsonantiques, n° 1, p. 201.  
 Verbes triconsonantiques, n° 1, p. 201.  
 Véritable formation de traducteurs, n° 3, p. 549.  
 Verlan, n° 1, p. 234.  
 Vieux-russe, n° 2, p. 279.  
 Vision marxiste des rapports entre peuples et cultures, n° 2, p. 288.  
 Vocabulaire de la common law, n° 2, p. 323.  
 Vocabulaire technique et scientifique, n° 2, p. 410.  
 Volontarisme, n° 2, p. 401.  
 Vouloir-dire, n° 1, p. 91.  
 Voyelles syntagmatiques, n° 1, p. 201.
- Wuilmart, Françoise : *Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures*, n° 1, p. 236.

## Index anglais des mots et des sujets traités

- A algorithm, n° 4, p. 748.  
 Accommodative innovation, n° 1, p. 99.  
 Aesthetic effect, n° 2, p. 396.  
 Afejuku, Tony E. : *Cultural assertion in the African autobiography*, n° 4, p. 689.  
 Africanization of the Church, n° 2, p. 363.  
 Agenda, n° 4, p. 748.  
 Alethic modal propositional logic, n° 4, p. 757.  
 Ali, Salah Salim : *Critique of aspects of translation of the poetry of the pre-islamic poets and also of «wormhoudt's» translation of al-multanabbi*, n° 4, p. 732.  
 Alpha/beta pruning, n° 4, p. 748.  
 Alternative linguistic theory, n° 1, p. 209.  
 Analysis of the SL text, n° 1, p. 75.  
 Anaphora, n° 1, p. 180.  
 Ancestors, n° 4, p. 692.  
 Arabic poetry, n° 4, p. 732.  
 Arabic, poetic language of classical, n° 4, p. 733.  
 Armenian, n° 1, p. 82.  
 Armenian inflexion paradigm, n° 1, p. 87.  
 Aspect, n° 1, p. 85.  
 Attached procedure, n° 4, p. 749.  
 Attribute, n° 4, p. 749.
- Backgrounding, n° 1, p. 145.  
 Backward chaining, n° 4, p. 749.  
 Bagge, Christine : *Bilingual speakers as informants in a comparative lexical semantic analysis*, n° 2, p. 414.  
 Base inference cycle, n° 4, p. 752.  
 Beliefs, norms, practices, n° 3, p. 482.  
 Bias accommodation, n° 1, p. 131.  
 Bible translation, n° 2, p. 346.  
 Bilingual Canadian Dictionary, n° 1, p. 80.  
 Bilingual speakers as informants, n° 2, p. 415.  
 Bilingualism, degrees of, n° 2, p. 415.  
 Borrowing processes, n° 2, p. 386.  
 Borrowings, n° 1, p. 49.  
 Bühler, Hildegund : *Word processing and the translation process — The effect of the medium on the message*, n° 1, p. 31.
- Calque, n° 1, p. 77.  
 Cameroonian languages, n° 2, p. 360.  
 Circumcision, n° 4, p. 689.  
 Circumscription, n° 4, p. 749.  
 Clausal form, n° 4, p. 753.  
 Cloze test, n° 3, p. 648.  
 Code-switching operation, n° 4, p. 713.  
 Cognitive content, n° 4, p. 711.  
 Cognitive effect of a text, n° 2, p. 395.  
 Collocations, n° 4, p. 701.  
 Collocational specification, n° 1, p. 75.  
 Collocative meaning, n° 2, p. 391.  
 Combinatorial explosion, n° 4, p. 752.  
 Communal realism, n° 4, p. 691.  
 Communicative equivalence, n° 1, p. 96.  
 Communicative value of the SL structures, n° 2, p. 393.  
 Comprehension/reconstruction, n° 1, p. 33.  
 Computerization of the interlanguage bridge, n° 4, p. 711.  
 Conflict set, n° 4, p. 752.  
 Conjonctive normal form, n° 4, p. 753.  
 Connector, n° 4, p. 751.  
 Connotation, n° 3, p. 491.  
 Connotative meaning, n° 2, p. 391.  
 Contradiction, n° 4, p. 702.  
 Contrastive analysis, n° 3, p. 643.  
 Contrastive meaning, n° 2, p. 391.  
 Contrastive punctuation, n° 4, p. 720.  
 Cooperation between author and translator, n° 2, p. 373.  
 Cooperation between researcher and translator, n° 2, p. 371.  
 Cooperation between the translator and editor, n° 2, p. 373.  
 Culture-specific set phrases, n° 2, p. 385.
- Data-base link-up, n° 1, p. 32.  
 Data hiding, n° 4, p. 752.  
 Dàvila Garibi, Graciela Anaya and Javier Lopez Islas : *Oral cloze : a backup exercise for interpreting*, n° 3, p. 647.  
 Degree of deverbialization, n° 4, p. 719.  
 Degrees of bilingualism, n° 2, p. 415.  
 Déjean Le Féal, Karla : *A different approach to machine translation*, n° 4, p. 710.  
 Denotative meaning, n° 2, p. 390.  
 Deontic logic, n° 4, p. 757.  
 Derbays, n° 1, p. 82.  
 Development of translation skills, n° 1, p. 70.  
 Deverbalization, degree of, n° 4, p. 719.  
 Deverbalization of punctuation, n° 4, p. 729.  
 Deverbalization /reverbialization, n° 1, p. 33.  
 Dialog dash, n° 4, p. 728.  
 Discourse analysis, n° 2, p. 390.  
 Disjunctive normal form, n° 4, p. 753.  
 Douala-English terminological glossary, n° 2, p. 359.  
 Double punctuation, n° 4, p. 729.  
 Dressler, Wolfgang U. : *Marked and unmarked translation: an approach from semiotically based natural text linguistics*, n° 1, p. 138.

- Dynamic synchrony, n° 1, p. 96.
- Editing, n° 1, p. 219.  
 English-to-French translation, n° 2, p. 347.  
 Environment, mystical link between man and his, n° 4, p. 694.  
 Epistemic logic, n° 4, p. 757.  
 Equivalence approach, n° 1, p. 212.  
 Eskola, Antti and David Kivinen : *Cooperation and the logic of action – Experiences of cooperation between scientist and translator*, n° 2, p. 370.  
 Ethno-linguistic translation, n° 1, p. 37.
- Factbase, n° 4, p. 749.  
 Factual knowledge, n° 4, p. 751  
 Feminine pronoun, indiscriminate use of the, n° 4, p. 745.  
 Figurative meaning, n° 1, p. 76.  
 Foregrounding, n° 1, p. 145.  
 Formal logic, n° 4, p. 757.  
 Formal-semantic equivalence, n° 1, p. 49.  
 Formal space, n° 3, p. 481.  
 Forward chaining, n° 4, p. 749.  
 French-to-English translation, n° 2, p. 347.  
 Frequency in the use of punctuation, n° 4, p. 722.  
 Functional equivalence, n° 1, p. 96.  
 Fuzzy logic, n° 4, p. 757.  
 Fuzzy set, n° 4, p. 752.
- Gaddis Rose, Marilyn : *Translation and Le différent*, n° 1, p. 126.  
 Garcia-Landa, Mariano : *A general theory of translation (and of language)*, n° 3, p. 476.  
 Gbaya Translation Centre, n° 2, p. 364.  
 Gender distinction, n° 4, p. 742.  
 General model of the act of talking-thinking, n° 3, p. 483.  
 General model of translation, n° 3, p. 484.  
 Given name, n° 4, p. 697.  
 Government translation in Canada, n° 2, p. 346.  
 Greek, n° 1, p. 97.  
 Guttenkunst Prade, Helga : *Brazilian literature in translation*, n° 3, p. 642.  
 Hermeneutic translation, n° 1, p. 37.  
 Heuristic, n° 1, p. 69.  
 Heuristic knowledge, n° 4, p. 751.  
 Hofmann, Hedy Lorraine : *Conference interpreting : practice and teaching in South Brazil*, n° 3, p. 652.  
 Horn clause, n° 4, p. 749.  
 Humboldt-Sapir-Whorf hypothesis, n° 1, p. 45.
- Iconicity, n° 1, p. 139.  
 Idiomatic knowledge, n° 3, p. 540.  
 Idiomatic translation, some limitations of, n° 2, p. 350.
- Implicative meaning, n° 2, p. 392.  
 Impossibility of total translation, n° 3, p. 479.  
 Incremental building, n° 4, p. 751.  
 Indexicality, n° 1, p. 142.  
 Indiscriminate use of the feminine pronoun, n° 4, p. 745.  
 Inferencing program, n° 4, p. 748.  
 Informants, bilingual speakers as, n° 2, p. 415.  
 Initial input, n° 4, p. 753.  
 Inkorn controversy, n° 1, p. 97  
 Institutional nature of translation, n° 2, p. 342.  
 Intentional database, n° 4, p. 749.  
 Interactional function, n° 2, p. 378.  
 Interference problems, n° 1, p. 68.  
 Interlanguage bridge, computerization of the, n° 4, p. 711.  
 Interlingua, n° 1, p. 33.  
 Internal punctuation, n° 4, p. 723.  
 Internationalization of terminologies, n° 1, p. 100.  
 Intra-language relationships, n° 1, p. 129.  
 Isotopy, n° 1, p. 179.
- Kastovsky, Dieter : *Word-formation and translation*, n° 1, p. 45.  
 Kikuyu, n° 4, p. 690.  
 Knowledge base, n° 3, p. 482; n° 4, p. 749.  
 Knowledge engineer, n° 4, p. 749.  
 Knowledge engineering, n° 4, p. 753.  
 Koch, Eva Wysk : *A German connection ? Context-description of literary translation efforts in Southern Brazil*, n° 3, p. 602.
- Language-independent and language-dependent views of meaning, n° 1, p. 208.  
 Language games, n° 1, p. 127.  
 Languages in contact, n° 1, p. 99.  
 Language universals, n° 1, p. 83.  
 Language varieties, n° 2, p. 395.  
 Languages of limited diffusion, n° 2, p. 360.  
 Latin, n° 1, p. 97.  
 Layers of meaning, n° 2, p. 390.  
 Left hemisphere, n° 1, p. 32.  
 Levine, Suzanne Jill : *The subversive scribe : translating manuel puig*, n° 3, p. 632.  
 Lexical equivalence, n° 1, p. 45.  
 Lexical semantic transference, n° 2, p. 415.  
 Lexical transference, n° 2, p. 415.  
 Linguistic behaviour, n° 4, p. 746.  
 Linguistic content, n° 1, p. 177.  
 Linguistic conventions, n° 2, p. 382.  
 Linguistic norm, n° 1, p. 184.  
 Linguistic patterns, n° 4, p. 701.  
 Linguistic percept as comprehended, n° 3, p. 479.  
 Linguistic percept intended, n° 3, p. 479.  
 Linguistic sign system, n° 3, p. 481.  
 Linguistics, socio-culturally oriented, n° 2, p. 378.  
 Literacy, n° 1, p. 31.  
 Literacy translation in Cameroon, n° 2, p. 364.



- Literality, n° 3, p. 485.  
 Loan creations, n° 1, p. 99.  
 Loan formations, n° 1, p. 99.  
 Loan meanings, n° 1, p. 100.  
 Loan translations, n° 1, p. 49.  
 Loan words, n° 1, p. 77.  
 Logical assertion, n° 4, p. 749.  
 Logical axiom, n° 4, p. 749.  
 Logical content, n° 1, p. 212.  
 Lotfipour-Saedi, K. : *Discourse analysis and the problem of translation equivalence*, n° 2, p. 389.
- Machine translation, n° 1, p. 32.  
 Mainstream linguistics, n° 1, p. 209.  
 Malinke, n° 4, p. 690.  
 Match algorithm, n° 4, p. 748.  
 Mathematical logic, n° 4, p. 757.  
 Mealing, Catherine : *German ad hoc compounds in translation*, n° 1, p. 177.  
 Meaning, n° 1, p. 207.  
 Meaning, language-independent and language-dependent views of, n° 1, p. 208.  
 Meaning, layers of, n° 2, p. 390.  
 Meaning systems of various languages, n° 1, p. 210.  
 Means-ends analysis, n° 4, p. 748.  
 Melby, Alan : *The mentions of equivalence in translation*, n° 1, p. 207.  
 Melo, Cecil L. de Ataíde : *Punctuation in English & Portuguese translations : when every point counts*, n° 4, p. 721.  
 Mixed chaining, n° 4, p. 749.  
 Modal logic, n° 4, p. 757.  
 Morphological specification, n° 1, p. 75.  
 Mossop, Brian : *Translating institutions and "idiomatic" translation*, n° 2, p. 342.  
 Mould de Pease, Mariana : *Considerations for the craft of translation*, n° 3, p. 494.  
 Multivalued logic, n° 4, p. 757.  
 Multi-word items, n° 1, p. 77.  
 Mungaka, n° 2, p. 360.  
 Mystical link between man and his environment, n° 4, p. 694.
- Nama, Charles Atangana : *A history of translation and interpretation in Cameroon from precolonial times to present*, n° 2, p. 356.  
 Natural translators, n° 2, p. 357.  
 Neubert, Albrecht : *The impact of translation on target language discourse text vs. system*, n° 1, p. 96.  
 Neufeld, Lorraine : *Making translations more "native": the use of the feminine pronoun for inanimate things*, n° 4, p. 742.  
 Node expansion, n° 4, p. 752.  
 Nonce-words, n° 1, p. 97.  
 Non-finite verbal forms, n° 1, p. 82.  
 Non monotonic logic, n° 4, p. 757.
- Ofuani, Ogo A. : *Sense and nonsense : the literacy significance of semantic contradictions and tautology in Okot P'Bitek's song of Lawino*, n° 4, p. 701.  
 Oral cloze, n° 3, p. 649.  
 Orality, n° 1, p. 31.  
 Organization and accessing of information, n° 1, p. 69.  
 Oxymoron, n° 4, p. 702.
- Paradigmatic diagrammaticity, n° 1, p. 141.  
 Paradox, n° 4, p. 705.  
 Paralinguistic features, n° 2, p. 394.  
 Parallelism, n° 1, p. 141.  
 Participles, n° 1, p. 83.  
 Pattern matcher, n° 4, p. 748.  
 Peircean interpretant, n° 1, p. 138.  
 Peircean semiotics, n° 1, p. 138.  
 Perceptual space, n° 3, p. 480.  
 Peruvianist works, problems of translating, n° 3, p. 495.  
 Phatic communication, n° 2, p. 378.  
 Phatic communication, rolerelatedness of, n° 2, p. 383.  
 Pidgin English, n° 2, p. 357.  
 Planner, n° 4, p. 753.  
 Poetic language of classical arabic, n° 4, p. 733.  
 Politics and ethics of translation, n° 2, p. 345.  
 Polysemy of the TL equivalent, n° 1, p. 76.  
 Postmodern translation theory, n° 1, p. 128.  
 Postnominal relative clause, n° 1, p. 83.  
 Pragmatic equivalence, n° 2, p. 385.  
 Pragmatic expectancy grammar, n° 3, p. 648.  
 Predicate logic, n° 4, p. 757.  
 Problems of translating peruvianist works, n° 3, p. 495.  
 Procedural knowledge, n° 4, p. 751.  
 Propositional logic, n° 4, p. 749.  
 Prototyping, n° 4, p. 757.  
 Punctuation count, n° 4, p. 723.  
 Punctuation, deverbalization of, n° 4, p. 729.  
 Punctuation, frequency in the use of, n° 4, p. 722.
- Quotation marks, n° 4, p. 727.
- Reading comprehension, n° 3, p. 648.  
 Recurrence, n° 1, p. 179.  
 Relative clauses, n° 1, p. 82.  
 Relativization, n° 1, p. 83.  
 Revision of translation, n° 1, p. 79.  
 Rhetorical punctuation, n° 4, p. 722.  
 Right hemisphere, n° 1, p. 32.  
 Roberts, Roda P : *Translation and the bilingual dictionary*, n° 1, p. 74.  
 Rocha Bordenave, Maria Candida : *State of the art in translation teaching and research in brazil*, n° 3, p. 543.  
 Rolerelatedness of phatic communication, n° 2, p. 383.  
 Rule base, n° 4, p. 749.

- Russicisms, n° 1, p. 97.
- Said as such, n° 3, p. 485.
- Sakayan, Dora : *Translation as a means of defining grammatical structures*, n° 1, p. 82.
- Schematic structure, n° 2, p. 394.
- Search space, n° 4, p. 752.
- Search tree, n° 4, p. 748.
- Séguinot, Candace : *Interpreting errors in translation*, n° 1, p. 68.
- Semantic equivalence, n° 2, p. 385.
- Semantic equivalence and translation equivalence, n° 3, p. 484.
- Semantic fields, n° 3, p. 481.
- Semantic information, n° 1, p. 79.
- Semantic potential of sign chains, n° 3, p. 480.
- Semantic system, n° 3, p. 481.
- Semantics, n° 1, p. 177.
- Semiotic metatheory, n° 1, p. 138.
- Sensation of translation, n° 1, p. 126.
- Sense equivalence, n° 1, p. 45.
- Sentence meaning, n° 2, p. 394.
- Sesotho, n° 4, p. 690.
- Set phrases, culture-specific, n° 2, p. 385.
- Sign chain, semantic potential of, n° 3, p. 480.
- Sign chain, surface structure of the, n° 3, p. 480.
- Sign chain unit actually used, n° 3, p. 481.
- Situationality, n° 1, p. 144.
- SL structures, communicative value of the, n° 2, p. 393.
- Social object, n° 3, p. 479.
- Social-psychological contribution to the theory of translation, n° 2, p. 370.
- Social situation of the talk act, n° 3, p. 482.
- Socio-culturally oriented linguistics, n° 2, p. 378.
- Some limitations of idiomatic translation, n° 2, p. 350.
- Source text decoding, n° 1, p. 31.
- Stylistic meaning, n° 2, p. 391.
- Stylistic variations, n° 2, p. 395.
- Suffixal word-formation, n° 3, p. 642.
- Summer institute of linguistics, n° 2, p. 364.
- Surface knowledge, n° 4, p. 751.
- Surface structure of the sign chain, n° 3, p. 480.
- Symbolic computation, n° 4, p. 749.
- Syntactic equivalence, n° 2, p. 385.
- Syntactic recategorization, n° 1, p. 46.
- Syntactic specification, n° 1, p. 75.
- Systematic change through translation, n° 1, p. 99.
- Talk act, social situation of the, n° 3, p. 482.
- Talking-thinking, general model of the act of, n° 3, p. 483.
- Target text encoding, n° 1, p. 31.
- Tautology, n° 4, p. 706.
- Temporal classification, n° 1, p. 85.
- Terminal punctuation, n° 4, p. 723.
- Text constrained writing, n° 1, p. 211.
- Textlinguistics, n° 2, p. 390.
- Text processing, n° 1, p. 31.
- Text-processing device, n° 1, p. 31.
- Text-translational transfer, n° 1, p. 99.
- Textual cohesion, n° 2, p. 393.
- Textual conventions, n° 1, p. 97.
- Textual strategies, n° 2, p. 393.
- Textuality, n° 1, p. 96.
- Thematization strategie, n° 2, p. 393.
- Theory of translation, social-psychological contribution to the, n° 2, p. 370.
- Total translation, impossibility of, n° 3, p. 479.
- Traditional healer, n° 4, p. 697.
- Transactional function, n° 2, p. 378.
- Transfer, n° 1, p. 31.
- Transfer of the text into the TL, n° 1, p. 78.
- Transference, n° 2, p. 415.
- Translatability, n° 1, p. 127.
- Translating Freud, n° 2, p. 344.
- Translating institutions and translation theory, n° 2, p. 351.
- Translation, English-to-French, n° 2, p. 347.
- Translation, French-to-English, n° 2, p. 347.
- Translation, general model of, n° 3, p. 484.
- Translation in newspapers, n° 2, p. 342.
- Translation, institutional nature of, n° 2, p. 342.
- Translation metatheory, n° 1, p. 131.
- Translation of poetry, n° 3, p. 632.
- Translation of regionalisms, n° 3, p. 644.
- Translation process, n° 1, p. 31.
- Translation research, n° 1, p. 31.
- Translation teaching, n° 1, p. 31.
- Translation theory, translating institutions and, n° 2, p. 351.
- Translational discourse, n° 1, p. 97.
- Translator and editor, cooperation between the, n° 2, p. 373.
- Translator, cooperation between researcher and, n° 2, p. 371.
- Translator training, n° 1, p. 68.
- Translators, natural, n° 2, p. 357.
- Transparency, n° 1, p. 144.
- Unification algorithm, n° 4, p. 748.
- Universals, n° 1, p. 209.
- Untranslatability, n° 1, p. 127.
- Utterance meaning, n° 2, p. 394.
- Valdivieso, Carolina and Consuelo Fuenzalida : *Reading comprehension in a second language by higher education students: the role of translation*, n° 3, p. 582.
- Variable, n° 1, p. 99.
- Vega, Miguel : *Wilhelm Von Humboldt, translator and translation theorist*, n° 3, p. 489.
- Verbids, n° 1, p. 82.
- Vivanco, H., J.C. Palazuelos, P. Hörmann, C. Garbarini, M. Blajtrach : *Error analysis in translation: a preliminary report*, n° 3, p. 538.

Voice, n° 1, p. 85.

Wilss, Wolfram : *Verbal stereotypes*, n° 2, p. 378.

Writers/translators, n° 3, p. 633.

Written Cloze, n° 3, p. 649.

Wrysk Kock, Eva : *A German connection? context –  
description of literary translation efforts in  
Southern Brazil*, n° 3, p. 602.

Yoruba, n° 4, p. 693.